

<p>וַיְהִי כִּי-יָשָׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ [וַיְהוּה הַנִּיחַ-לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל-אִיבֹי] :</p>	<p>1 Lorsque le roi habita dans sa maison [et que l'Eternel l'eut fait reposer, de tous les ennemis qui l'entouraient,]¹</p>
<p>וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אַרְזִים וְאֶרְזוֹן הָאֱלֹהִים יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה:</p>	<p>2 il dit à Nathan² le prophète: Vois donc! j'habite dans une maison de cèdre³, et l'arche de Dieu habite au milieu d'une tente.</p>
<p>וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ לַעֲשֹׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ: ס</p>	<p>3 Nathan répondit au roi: Va, fais tout ce que tu as dans le cœur, car l'Eternel est avec toi⁴.</p>
<p>וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-נָתָן לֵאמֹר:</p>	<p>4 La nuit suivante, la parole de l'Eternel fut adressée à Nathan:</p>
<p>לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-עַבְדִּי אֶל-דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הֲאֵתָה תִּבְנֶה-לִּי בַּיִת לְשִׁבְתִּי:</p>	<p>5 Va dire à mon serviteur David: Ainsi parle l'Eternel: Est-ce toi qui me bâtirais une maison pour que j'habite ?</p>
<p>כִּי לֹא יוֹשַׁבְתִּי בְּבֵית לְמִיּוֹם הֵעָלֵתִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבַמִּשְׁכָּן:</p>	<p>6 Mais je n'ai point habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter les fils d'Israël [hors] d'Egypte jusqu'à ce jour; je suis allé dans une tente et dans un tabernacle⁵.</p>
<p>בְּכֹל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַדָּבָר דְּבַרְתִּי אֶת-אֶחָד שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לָרְעוֹת אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא-בִנִיתֶם לִי בַּיִת אַרְזִים:</p>	<p>7 Partout où je suis allé avec tous les fils d'Israël, ai-je dit une parole à quelqu'une des tribus d'Israël à qui j'avais ordonné de paître mon peuple d'Israël, ai-je dit: Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdre?</p>
<p>וְעַתָּה כֹּה-תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן-הַנְּנוּהָ מֵאַחַר הַצֹּאן לְהִיזוֹת נֹגֵיד עַל-עַמִּי עַל-יִשְׂרָאֵל:</p>	<p>8 Maintenant tu diras à mon serviteur David: Ainsi parle l'Eternel de l'univers : Je t'ai pris au pâturage, derrière les brebis, pour que tu fusses chef sur mon peuple, sur Israël;</p>
<p>וְאֶהְיֶה עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלַכְתָּ וְאֶכְרַתָּה אֶת-כָּל-אִיבֵיךָ מִפְּנֵיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ:</p>	<p>9 j'ai été avec toi partout où tu es allé, j'ai retranché⁶ tous tes ennemis de devant toi, et j'ai rendu ton nom grand comme le nom des grands qui sont sur la terre;</p>
<p>וְשִׁמַּתִּי מְקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וְנִטְעַתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְעוּ עוֹד וְלֹא-יִסְיֹפוּ בְּנֵי-עוֹלָה לְעַנּוֹתָיו כַּאֲשֶׁר בְּרֵאשׁוֹנָה:</p>	<p>10 Et je mettrai un lieu pour mon peuple, à pour Israël, et je le planterai et il y séjournera et il ne tremblera plus, et les fils de l'injustice⁷ ne continueront plus à le violenter comme au commencement⁸</p>

1 Absent de plusieurs manuscrits anciens. 1 Chroniques 17/1 possède la version courte. Voir page 5

2 Première apparition de ce personnage

3 Anachronique. Il n'y avait pas de cèdre en Israël, il fallait commercer avec d'autres pays pour en avoir.

4 Leitmotiv très présent dans les livres de Samuel : 1 Sa 16/18 ; 17/37 ; 18/14,28 et 2 Sa 5/10

5 Mot dérivant de שכן : la présence de Dieu. LXX : σκηνώω (skenoō) qu'on retrouve dans le prologue de Jean.

6 Litt : coupé

7 Les enfants d'Eli. Voir 1 Samuel 2/11-22

<p>וּלְמַן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׁפָטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִנֵּחֹתִי לָךְ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לָךְ יְהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה לָּךְ יְהוָה:</p>	<p>11 et comme à l'époque où j'avais ordonné des juges sur mon peuple d'Israël. Je t'ai fait reposer de tous tes ennemis. Et l'Eternel t'annonce qu'il te fera une maison.⁹</p>
<p>כִּי יִמְלֹאוּ יָמֶיךָ וְשֹׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ וְהִקִּימֹתִי אֶת־זַרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ וְהִכִּינֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ:</p>	<p>12 Quand tes jours seront remplis et que tu seras couché avec tes pères, j'élèverai ta descendance après toi, celui qui sera sorti de tes entrailles, et j'affermirai son règne.</p>
<p>הוּא יִבְנֶה־בַיִת לְשִׁמִּי וְכִנֵּנֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם:</p>	<p>13 Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom, et j'affermirai pour toujours le trône de son règne.</p>
<p>אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעוֹתוֹ וְהִכַּחֲתִיו בְּשֵׁבֶט אַנְשִׁים וּבְנִגְעֵי בְּנֵי אָדָם:</p>	<p>14 Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils¹⁰. S'il fait le mal, je le châtierai avec le bâton des hommes et avec les coups des fils de l'humain;</p>
<p>וְחַסְדִּי לֹא־יִסּוֹר מִמֶּנּוּ כְּאֲשֶׁר הִסְרֹתִי מֵעַם שָׂאוּל אֲשֶׁר הִסְרֹתִי מִלְּפָנֶיךָ:</p>	<p>15 mais ma bonté ne se détournera point de lui, comme je l'ai détournée de Saül, que j'ai détourné de devant toi.</p>
<p>וְנֵאמָן בַּיִתְּךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־עוֹלָם לְפָנֶיךָ כְּסֶאֱךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם:</p>	<p>16 Ta maison et ton règne seront stables pour toujours devant toi, ton trône sera affermi pour toujours.</p>
<p>כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחֲזִיוֹן הַזֶּה בֵּן דָּבָר נָתַן אֶל־דָּוִד: ס</p>	<p>17 Nathan rapporta à David toutes ces paroles et toute cette vision.</p>
<p>וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לְפָנַי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה וּמִי בַיִתִּי כִּי הֵבִיאֲתָנִי עַד־הַלֵּם:</p>	<p>18 Et le roi David s'installa devant l'Eternel, et dit : Qui suis-je, mon Seigneur Eternel, et quelle est ma maison, pour que tu m'aies fait parvenir jusqu'ici ?</p>
<p>וַתִּקְטֹן עוֹד זֹאת בְּעֵינַיִךָ אֲדֹנָי יְהוִה וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל־בַּיִת עַבְדְּךָ לְמַרְחֹק וְזֹאת תֹּרַת הָאָדָם אֲדֹנָי יְהוִה:</p>	<p>19 C'est encore peu de chose à tes yeux, mon Seigneur Eternel; tu parles aussi de la maison de ton serviteur pour les temps à venir. Et c'est cela la loi de l'humain, mon Seigneur Eternel!</p>
<p>וּמֵה־יֹסִיף דָּוִד עוֹד לְדַבֵּר אֵלַיךָ וְאַתָּה יַדְעָתָ אֶת־עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה:</p>	<p>20 Que pourrait te dire de plus David? Tu connais ton serviteur, mon Seigneur Eternel!</p>
<p>בְּעִבּוֹר דְּבָרְךָ וּכְלִבְיָךָ עָשִׂיתָ אֶת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ אֶת־עַבְדְּךָ:</p>	<p>21 A cause de ta parole, et selon ton cœur, tu as fait toute cette grande chose pour les faire connaître à ton serviteur.</p>

8 ראשה litt : Entête. Premier mot de la Bible

9 Ce verset devait figurer à la suite du verset 1, dans sa version courte. Il y a un jeu de mot entre le bâtiment que David souhaite construire, et la dynastie que Dieu va donner à David

10 Dieu comme père est une notion rare dans l'AT. On retrouve encore cette idée au v. 26

<p>עַל־כֵּן גְּדַלְתָּ אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זֹולָתְךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנוֹנוּ:</p>	<p>22 C'est pourquoi tu es grand, mon Seigneur Éternel ! car nul n'est semblable à toi, et il n'y a point d'autre Dieu que toi, d'après tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.</p>
<p>וּמִי כַעֲמֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הִלְכוּ־אֱלֹהִים לַפְדּוֹת־לוֹ לְעַם וּלְשׁוֹם לֹ שֵׁם וּלְעִשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוֹלָה וְנִרְאוֹת לְאֶרְצְךָ מִפְּנֵי עַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ לָךְ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם וְאֱלֹהֵיוּ:</p>	<p>23 Et qui est comme ton peuple, comme Israël, seule nation sur la terre, que des dieux soient allés le libérer pour être peuple, pour se faire un nom et pour faire pour lui la grande chose et des choses redoutables, pour ton pays, devant ton peuple, que tu as libéré d'Egypte, des nations et de leurs dieux ?</p>
<p>וַתִּכְוֶנֶן לָךְ אֶת־עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לָךְ לְעַם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוִה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים: ס</p>	<p>24 Tu as affermi pour toi ton peuple d'Israël, pour qu'il soit ton peuple à toujours ; et toi, Eternel, tu fus pour eux Dieu.</p>
<p>וְעַתָּה יְהוִה אֱלֹהִים הַדְּבַר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתוֹ הֶקֶם עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:</p>	<p>25 Maintenant, Eternel Dieu, la parole que tu as dite sur ton serviteur et sur sa maison, dresse-là pour toujours, et fais selon ce que tu as dis.</p>
<p>וַיְגַדֵּל שְׁמֹךָ עַד־עוֹלָם לְאֹמֵר יְהוִה צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ דָּוִד יִהְיֶה נִכּוֹן לְפָנֶיךָ:</p>	<p>26 Que ton nom soit pour toujours glorifié¹¹, et que l'on dise: L'Eternel de l'univers est le Dieu d'Israël! Et que la maison de ton serviteur David soit affermie devant toi!</p>
<p>כִּי־אַתָּה יְהוִה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גָּלִיתָה אֶת־אָזְנוֹ עַבְדְּךָ לְאֹמֵר בֵּית אֲבִנְהָלְךָ עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־לְבָבוֹ לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת:</p>	<p>27 Car toi-même, Eternel de l'univers, Dieu d'Israël, tu as découvert l'oreille de ton serviteur, en disant: Je te bâtirai une maison ! C'est pourquoi ton serviteur a trouvé son cœur pour prier vers toi cette prière.</p>
<p>וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וּדְבַרְיֶךָ יִהְיוּ אֱמֶת וַתְּדַבֵּר אֵל־עַבְדְּךָ אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת:</p>	<p>28 Maintenant, mon Seigneur Eternel, tu es Dieu, et tes paroles sont vérité, et tu as annoncé ce bienfait à ton serviteur.</p>
<p>וְעַתָּה הוֹאֵל וּבְרַךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לְהִיֹּת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה דִּבַּרְתָּ וּמִבְרַכְתֶּךָ יִבְרַךְ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם: פ</p>	<p>29 Et maintenant, accepte et bénis la maison de ton serviteur, afin qu'elle subsiste à toujours devant toi! Car c'est toi, mon Seigneur Eternel, qui as parlé, et par ta bénédiction la maison de ton serviteur sera bénie pour toujours.</p>
<p>WLC</p>	<p>Traduction personnelle, basée sur LSG</p>

11 Intention présente dans le « Notre Père ». Voir v. 14

Stèle de Tel Dan

Découverte en 1993 près du mont Hermon en Galilée, cette stèle date du 9^{ème} siècle avant notre ère (- 835)

Il s'agit de la seule attestation archéologique portant la mention de « dynastie de David ». Le texte est écrit en proto-hébreu.



Dans la traduction ci-dessous, les mots entre crochet sont absents du texte gravé.

(...)

ligne 7 – rs et des milliers de cavaliers. [J'ai tué Jeho]ram, fils de [Ahab]

ligne 8 – roi d'Israël, et [j'ai] tué [Achaz] iahu, fils de [Jehoram r]

ligne 9 – oi de la maison de David. Et j'ai changé [leurs villes en ruine et transformé]

(...)

Dans la Bible, l'histoire est différente. Voir dans 2 Rois 9, à partir du verset 14

Textes bibliques complémentaires

1 Rois 5/16-18 :

¹⁶Salomon envoya dire à Hiram :

¹⁷Tu as connu David, mon père ; il n'a pas pu bâtir une maison au nom de l'Éternel, son Dieu, a cause de la guerre qu'on lui a faite de toutes parts, jusqu'à ce que l'Éternel ait mis (ses ennemis) sous la plante de mes pieds.

¹⁸Maintenant, l'Éternel, mon Dieu, m'a donné du repos de toutes parts ; plus d'adversaire, plus de coup malheureux !

1 Chroniques 17/1-2 :

¹Lorsque David habita dans sa maison, il dit au prophète Nathan : Voici que moi j'habite dans une maison de cèdre, et l'arche de l'alliance de l'Éternel est sous des toiles de tente.

²Nathan répondit à David : Fais tout ce que tu as dans le cœur, car Dieu est avec toi.

Psaume 132/1-5 :

¹Cantique des montées.

Éternel, souviens-toi de David,
De toutes ses peines !

²Il fit ce serment à l'Éternel,
Ce vœu au puissant de Jacob :

³Je n'entrerai pas dans la tente où j'habite,
Je ne monterai pas sur le lit où je couche,

⁴Je ne donnerai ni sommeil à mes yeux,
Ni assoupissement à mes paupières,

⁵Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour l'Éternel,
Une demeure pour le puissant de Jacob.

Jean 1/14 :

¹⁴La Parole a été faite chair, et elle a habité planté sa tente parmi nous, pleine de grâce et de vérité ; et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme celle du Fils unique venu du Père.

Psaumes 78/60 :

⁶⁰Il délaissa la demeure de Silo,
La tente où il demeurait parmi les humains ;

Esaïe 55/13 :

¹³Au lieu des buissons s'élèvera le cyprès,
Au lieu de l'ortie croîtra le myrte ;
Et ce sera pour l'Éternel une renommée,
Un signe perpétuel
Qui ne sera pas retranché.

Deutéronome 12/1-5 :

¹Voici les prescriptions et les ordonnances que vous observerez et que vous mettrez en pratique, dans le pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, te donne pour que vous en preniez possession.

²Vous ferez totalement disparaître tous les lieux où les nations que vous allez déposséder rendent un culte à leurs dieux, sur les hautes montagnes, sur les collines et sous tout arbre verdoyant.

³Vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs stèles, vous brûlerez au feu leurs poteaux d'Achéra, vous abattrez les statues de leurs dieux et vous ferez disparaître leurs noms de ces lieux-là.

⁴Vous n'agirez pas ainsi à l'égard de l'Éternel, votre Dieu.

⁵Mais vous le chercherez au lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira parmi toutes vos tribus pour y placer son nom et l'y faire demeurer ; c'est là que tu iras.

Exode 20/22 :

²²L'Éternel dit à Moïse : Tu parleras ainsi aux Israélites : Vous avez vu que je vous ai parlé du ciel.

²³Vous ne ferez pas à côté de moi des dieux d'argent ni des dieux d'or ; vous ne vous en ferez pas.

²⁴Tu me feras un autel de terre, sur lequel tu offriras tes holocaustes, tes sacrifices de communion, ton petit et ton gros bétail. Partout où je rappellerai mon nom, je viendrai vers toi et je te bénirai.

²⁵Si tu fais un autel de pierre, tu ne le bâtiras pas en pierres taillées ; car en brandissant ton outil sur la pierre, tu la profanerais.

²⁶Tu ne monteras pas à mon autel par des marches, afin que ta nudité ne soit pas découverte.

1 Samuel 2/11-22 :

¹²Les fils d'Éli étaient des vauriens, ils ne connaissaient pas l'Éternel.

¹³(Voici) la manière d'agir de ces sacrificateurs à l'égard du peuple : Chaque fois qu'on offrait un sacrifice, le serviteur du sacrificateur arrivait au moment où l'on faisait cuire la viande. Une fourchette à trois dents à la main,

¹⁴il piquait dans la cuve, dans le chaudron, dans la marmite ou dans le pot ; et tout ce que la fourchette ramenait, le sacrificateur le prenait. C'est ainsi qu'ils agissaient à l'égard de tous ceux d'Israël qui venaient là, à Silo.

¹⁵Même avant qu'on fasse brûler la graisse, le serviteur du sacrificateur arrivait et disait à celui qui offrait le sacrifice : Donne de la viande à rôtir pour le sacrificateur ; il n'acceptera pas de toi de la viande cuite, mais (de la viande) crue.

¹⁶Et si l'homme lui disait : On fera d'abord brûler la graisse, tu prendras ensuite ce qui te plaira, le serviteur répondait : Non ! tu donneras maintenant, sinon je prends de force.

¹⁷Le péché de ces jeunes gens était très grand devant l'Éternel, car on traitait avec mépris l'offrande (faite à) l'Éternel.

¹⁸Samuel faisait le service devant l'Éternel, et ce garçon était revêtu d'un éphod de lin.

¹⁹Sa mère lui faisait chaque année un petit vêtement et le lui apportait en montant avec son mari pour offrir le sacrifice annuel.

²⁰Éli bénit Elqana et sa femme en disant : Que l'Éternel te donne une descendance par cette femme, pour remplacer (l'enfant) qu'elle a demandé à l'Éternel ! Ils s'en retournèrent chez eux.

²¹Et l'Éternel intervint en faveur d'Anne, elle devint enceinte et accoucha de trois fils et de deux filles. Et le jeune Samuel grandissait auprès de l'Éternel.

²²Éli était fort âgé, et il apprit comment ses fils agissaient à l'égard de tout Israël ; (il apprit aussi) qu'ils couchaient avec les femmes qui s'assemblaient à l'entrée de la tente de la Rencontre.

2 Rois 9/14-15, 24, 27:

¹⁴Ainsi Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimchi, conspira contre Yoram. — Or Yoram et tout Israël gardaient Ramoth en Galaad contre Hazaël, roi de Syrie,

¹⁵mais le roi Yoram s'en était retourné pour se faire guérir à Jizréel des coups que les Syriens lui avaient portés, lorsqu'il combattait Hazaël, roi de Syrie. — Jéhu dit : Si c'est votre désir, personne ne s'échappera de la ville pour aller porter la nouvelle à Jizréel.

²⁴Mais Jéhu saisit son arc et frappa Yoram entre les épaules : la flèche sortit par le cœur, et Yoram s'affaissa dans son char.

²⁷Ahazia, roi de Juda, ayant vu cela, s'enfuit par le chemin de Beth-Hagân. Jéhu le poursuivit et dit : Lui aussi, frappez-le sur le char ! C'était à la montée de Gour, près de Yibleam. Il s'enfuit à Meguiddo, où il mourut.

Josué 1/13 :

¹³Rappelez-vous ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a commandé quand il a dit : L'Éternel, votre Dieu, vous accorde le repos ; il vous a donné ce pays.

Josué 21/43-44 :

⁴³C'est ainsi que l'Éternel donna à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères ; ils en prirent possession et s'y établirent.

⁴⁴L'Éternel leur accorda du repos tout alentour, comme il l'avait juré à leurs pères ; aucun de leurs ennemis ne put leur résister, et l'Éternel livra tous leurs ennemis entre leurs mains.

Textes issus de la Bible dite « à la Colombe »
Segond révisée 1978